Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak jabłoń\* wśród leśnych drzew, tak mój ukochany pomiędzy synami. W jego cieniu zapragnęłam (znaleźć się) i zostać, jego owoc (okazał się) słodki dla mego podniebienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak jabłoń wśród leśnych drzew, tak mój najdroższy między mężczyznami. W jego cieniu zapragnęłam znaleźć się i zostać, jego owoc jest słodki dla mych ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak jabłoń między leśnymi drzewami, tak mój miły między młodzieńcami. Z wielkim pragnieniem usiadłam w jego cieniu, a jego owoc *jest* słodki memu podniebieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako jabłoń między drzewem leśnem, tak miły mój między młodzieńcami. Pragnęłam siedzieć w cieniu jego, i siedzę; bo owoc jego słodki jest ustom moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako jabłoń między drzewem leśnym, tak miły mój między synami. Pod cieniem jego, któregom pragnęła, siedziałam, a owoc jego słodki gardłu memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Jak jabłoń wśród drzew leśnych, tak ukochany mój wśród młodzieńców. W upragnionym jego cieniu usiadłam, a owoc jego słodki dla mego podniebienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak jabłoń wśród drzew leśnych, tak mój miły między młodzieńcami. W jego cieniu pragnę odpocząć, gdyż jego owoc jest słodki dla mego podniebienia... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Jak jabłoń pośród drzew leśnych, tak mój ukochany wśród innych chłopców. Z przyjemnością siądę w jego cieniu, a jego owoc będzie słodki dla mego podniebienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak jabłoń między leśnymi drzewami, tak mój ukochany między młodzieńcami. Miło mi spocząć w jego cieniu i ucieszyć podniebienie jego słodkim owocem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak jabłoń pośród drzew leśnych, tak umiłowany mój między młodzieńcami. W jego cieniu pragnę spocząć, a owoc jego słodki jest memu podniebieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як яблуня між деревами лісу, так мій кревний посеред синів. Я забажала його тінь і сіла, і його овоч солодкий в моїм горлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak jabłoń między leśnym drzewem tak mój luby pomiędzy młodzieńcami. Chętnie siedziałam w jego cieniu, a jego owoc był słodkim dla mego podniebienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak jabłoń wśród drzew leśnych, tak mój miły pomiędzy synami. Namiętnie zapragnęłam jego cienia i tam usiadłam, a owoc jego jest słodki dla mego podniebienia. |

1. 1) W utworach miłosnych Bliskiego Wschodu jabłoń jest symbolem miłości i płodności, <x>260 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)